

I Congreso Internacional de Traducción Especializada

**LA ENSEÑANZA DEL LENGUAJE DE LA
INFORMÁTICA E INTERNET A LOS
ESTUDIANTES FRANCÓFONOS DE
TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA
INGLÉS / ESPAÑOL**

Dr. Henri BILLARD

“La enseñanza del lenguaje de la informática e Internet a los estudiantes francófonos de traducción especializada inglés / español”.

Henri BILLARD

Doctor en Filología Hispánica

Cuando hablamos de traducción especializada nos estamos refiriendo evidentemente a la traducción de textos pertenecientes a lenguajes especializados, tales como los de los dominios jurídico, administrativo, científico y, por supuesto, del de la informática e Internet. A las dificultades específicas relacionadas con el aprendizaje y la comprensión del lenguaje técnico de la informática y la escasa cultura científica del estudiantado, se suma el problema del vocabulario. En efecto, la revolución que ha supuesto Internet y la democratización de los ordenadores (computadores/as) ha tenido un efecto “revolucionario” sobre la lengua. Dado que todo el vocabulario procede del inglés, tanto el francés como el español han tenido que responder a esta proliferación de términos con la creación de nuevas palabras. Frente a esta realidad se han actualizado viejos debates sobre la conveniencia o no de utilizar un término inglés frente a una alternativa en la lengua materna. Resulta evidente, claro está, que si bien existen equivalentes hay palabras que han sabido imponerse a través del tiempo, llegando a integrarse perfectamente como, por ejemplo, *chat* por charla o *E-mail* en lugar de *message électronique*.

Para traducir textos técnicos es fundamental entonces que el docente no se limite simplemente a dar un texto a los estudiantes para que éstos lo traduzcan y luego ofrecer una proposición de traducción. Nos parece que en el caso de la traducción especializada y en particular en la de textos de informática e Internet, se hace imprescindible tanto la explicación de los pasos realizados como la reflexión asociada a cada uno de ellos, de tal manera que los estudiantes puedan ver sus errores y asimilar la metodología de trabajo tanto en el caso de la traducción directa como en el de la traducción inversa. En el caso de los estudiantes francófonos de traducción inglés-español se impone la aplicación de una metodología activa que permita al estudiantado familiarizarse tanto con las diferencias léxicas entre las lenguas de llegada como con el vocabulario técnico y sus equivalencias.

Frente a este tipo de traducción, en las universidades francesas muchas veces se imponen criterios de mercado (salida profesional) que restan importancia a la traducción hacia el español de todo lo relacionado con la informática e Internet. Sin embargo, dada la importancia que este vocabulario ha ido adquiriendo tanto en el mercado español como en el latinoamericano, y que si bien es efectivo el peso del inglés en este dominio, no es menos cierto que las empresas francesas o francófonas de tecnología de punta o incluso las cámaras de comercio u otras instituciones pueden necesitar la asistencia de traductores especializados en informática e Internet. En este sentido los conocimientos de las diferencias pragmáticas y semióticas entre las tres culturas puede ser de un gran interés para el mercado.

Mi interés en este artículo es poner en cuestión los fundamentos para la enseñanza de la traducción especializada del lenguaje de la informática e Internet para proponer una actualización general de la pedagogía que incluya entre otros aspectos una relación más dinámica con las necesidades tanto de las personas como de las empresas. Mi objetivo es señalar algunos de los aspectos que podrían abordarse en la enseñanza de la traducción del lenguaje de la informática e Internet al español para que los estudiantes de

este curso sean más reactivos y se encuentren mejor preparados para hacer frente a la realidad del mundo laboral.

La traducción especializada del lenguaje de la informática e Internet se dirige en grandes líneas a dos públicos bien diferentes. Por un lado tenemos los usuarios y por el otro, los profesionales del área, tales como ingenieros, programadores y técnicos. En el caso de los primeros, éstos serán en su mayoría receptores de folletos publicitarios o manuales y en el caso de los segundos, de textos de divulgación científica y de nuevos programas de aplicación. Un programa o un manual de instrucciones mal traducidos van a generar “ruido” en la comunicación, haciendo por ejemplo que un usuario no pueda transferir archivos de música guardados en su ordenador (computador/ra) a una grabadora o que un analista de sistemas decida finalmente comprar el original en inglés de la última versión de Java.

En el caso de los manuales, el error puede tener su origen en el escaso conocimiento que el traductor tiene por ejemplo del inglés o del francés, lo cual hace que en el texto en español aparezcan zonas poco claras hasta incluso llegar en algunos casos a la incoherencia. Ahora bien, si el texto traducido se dirige a un público conocedor del tema, y éste rechaza la traducción, los errores pueden estar tanto en el manejo de la lengua española como en el del vocabulario técnico de la especialidad. Terminología que de hecho evoluciona rápidamente y que implica por ende un desafío creciente y constante para los traductores.

Si tomamos en cuenta lo señalado anteriormente, el profesor de traducción de la especialidad que nos ocupa se ve enfrentado a dos retos fundamentales. Por un lado, debe sensibilizar a sus estudiantes para que lean y asimilen un vocabulario no tan sólo técnico sino que además está permanentemente enriqueciéndose con nuevos conceptos, provenientes en su gran mayoría del inglés. El estudiantado debe además tener un muy buen conocimiento de las nuevas herramientas que facilitan su trabajo, como por ejemplo la gestión terminológica asistida por ordenador, los diccionarios en línea, etc. Por otra parte, está la problemática de la enseñanza de la terminología informática en español, la cual debe hacer frente a dificultades léxicas y terminológicas para mantener la cohesión de la lengua española en el contexto informático.

A modo de ejemplo, presentaremos una unidad didáctica con la cual pretendemos alcanzar un objetivo metodológico. Se trata de lograr que el estudiantado adquiera un buen dominio y uso de la terminología del lenguaje informático y de Internet en español. Para ello el docente debe lograr que los futuros traductores desarrollen un espíritu crítico ante el vocabulario técnico de la especialidad, inculcándoles las estrategias necesarias para hacer frente a las dificultades que presenta la lengua española en el contexto informático. Cabe destacar que en nuestra metodología consideraremos como necesario y correcto emplear la nomenclatura española en detrimento de la terminología anglosajona, sobre todo cuando existe un equivalente claro y que no se presta a confusión alguna.

UNIDAD DIDÁCTICA 1: El uso de la lengua española en el contexto informático y de Internet

Objetivo 1: Desarrollar un espíritu crítico ante el vocabulario informático, buscando la coherencia del texto y evitando los anglicismos y los falsos amigos.

Podemos dividir este objetivo general en los siguientes apartados:

- **Comparar los discursos especializados en francés y en español**
- **Hallar las equivalencias utilizando los recursos terminológicos adecuados**
- **Utilizar una terminología coherente**
- **Adquirir conocimientos sobre informática e Internet**

Materiales: Dos textos breves destinados al público en general. Uno corresponde a la presentación del *IntelliMouse™ Optical de Microsoft®* y el otro, a una página del Manual de instrucciones de una grabadora digital de voz. Ambos textos están escritos en francés pero han sido traducidos del inglés y el docente los ha modificado para fines metodológicos. La lengua de llegada será el español. La semana anterior a la actividad en clase, recibirán documentación relativa al campo temático en inglés, francés y español. (*PC Expert, Science & Vie Micro, Le Monde Informatique, Diario Informático, Computer Magazine*, etc.).

Desarrollo: La actividad se realizará en una sala con ordenadores (computadores/as) conectados a Internet. Los estudiantes trabajarán por parejas. Tendrán a su disposición un trabajo realizado por la *Commission Générale de Terminologie et de Néologie* del Ministerio de Educación de Francia, que tiene por título "Vocabulaire de l'informatique et de l'Internet" [<http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/cogeter/16-03-99-internet.html>]. Podrán realizar la traducción consultando además cuatro sitios Internet con importantes recursos para la traducción en español. Por medio de este ejercicio se busca además la familiarización con nuevas herramientas de trabajo. Los sitios que deben visitar son:

- 1) www.elcastellano.org
- 2) www.efe.es/esurgente/lenguaes
- 3) Real Academia Española www.rae.es

4) EuroDicAutom: base de datos de la Comisión Europea destinada a los traductores <http://europa.eu.int/eurodicautom>

Una vez finalizada la traducción, un integrante de cada pareja se intercambiará con el de otra, formando parejas mixtas. Las nuevas parejas analizarán y compararán las diferencias entre las dos versiones, tratando de encontrar y corregir los eventuales contrasentidos, falsos sentidos, sinsentidos, anglicismos y barbarismos. En este momento, resulta oportuno distribuir a cada estudiante una lista con algunos falsos amigos y su traducción correcta. Oralmente se mencionan algunos casos, invitando a la reflexión y al debate. Por ejemplo, se pueden citar los siguientes ejemplos:

Inglés	Falso amigo	Traducción correcta
<i>actual</i>	actual	real, efectivo
<i>command</i>	comando	orden
<i>font</i>	fuelle	tipo

El docente deberá insistir en la importancia que tiene para todo traductor tanto el dominio de la terminología de especialidad como el conocimiento temático. Así, el estudiante comprenderá que en la medida en que se adquieran o afiancen nociones y conceptos relacionados con la informática e Internet, podrá interpretar mejor el texto que se va a traducir, elaborando finalmente una traducción que sea tanto fiel al original como comprensible para el lector de la lengua de llegada (lengua meta).

Tras haber realizado la actividad grupal, tendrán lugar los comentarios del docente que servirán tanto para establecer la puesta en común de las traducciones propuestas en clase como para transmitir a los estudiantes una reflexión sobre la práctica traductora con miras a poner de manifiesto los problemas que plantea la traducción del lenguaje de la informática e Internet en la lengua española. Se deberá insistir en la necesidad de conocer y estructurar un vocabulario técnico para luego encontrarle un equivalente en la lengua de llegada sin olvidar la importancia de adquirir un conocimiento temático mediante la lectura de textos especializados. A continuación se expondrán algunos de los aspectos de esta intervención.

Texto 1

Microsoft® IntelliMouse™ Optical

Bénéfices

Facilité de navigation sur Internet.

Naviguez sur le Web sans recourir aux barres d'outils ni au clavier. Il vous suffit d'utiliser les boutons situés de chaque côté de la nouvelle souris pour passer à la page suivante ou précédente sur un site Internet. Ou bien, vous pouvez programmer les boutons afin qu'ils exécutent des actions fréquentes dans un grand nombre de vos programmes favoris.

Confort et efficacité des mouvements avec chaque main.

Que vous soyez gaucher ou droitier, que votre main soit grande ou petite, le design de la souris *IntelliMouse Optical* offre un confort d'utilisation encore inégalé. Sa forme offre un excellent appui à votre main et favorise une position naturelle.

Pour plus de renseignements, veuillez visiter le site www.microsoft.com/france

Un primer aspecto que cabe destacar es la traducción de las palabras *Web* e *Internet*. Según el DRAE

web.

(Del ingl. *web*, red, malla).

1. f. *Inform.* Red informática.

página web

Por lo tanto, dado que el DRAE ha incluido en su diccionario la palabra *web*, ésta podrá entonces utilizarse tanto como sus equivalentes; es decir, las palabras *red* o *malla*. Nótese que *web* aparece como una palabra de género femenino.

En cuanto a la palabra *Internet*, debemos escribirla con mayúscula inicial. Esta palabra aparece en el diccionario en línea como un adelanto de la vigésima tercera edición del DRAE.

internet.

1. amb. *Inform.* Red informática mundial, descentralizada, formada por la conexión directa entre computadoras u ordenadores mediante un protocolo especial de comunicación.

ORTOGR. Escr. t. con may. inicial.

Como podemos observar el DRAE no dirime la controversia entre los partidarios de nombrar *Internet* en femenino y los que deciden hacerlo en masculino. Por esta razón, convendría entonces omitir el artículo en la traducción ya que *Internet* es un sustantivo propio que nombra un fenómeno tecnológico de alcance planetario de finales del siglo XX.

Un tercer concepto informático debe ser abordado igualmente. Nos referimos a *mouse* / *souris* / *ratón*. En francés la palabra “*mouse*” aparece como “*la souris*” y en español, se utiliza “*el ratón*”. Aquí cabe señalar a los estudiantes que en algunos países de América, concretamente en Argentina, Bolivia, Chile Paraguay y Uruguay también se emplea la palabra “*laucha*” para referirse a lo que comunmente llamamos “*ratón*”. Por esta razón, a veces aparece la palabra “*laucha*” para nombrar al aparato cuya función es mover el cursor por la pantalla del ordenador. Por otra parte, cabe señalar que en México *Microsoft* utiliza preferentemente “*mouse*” porque resulta bastante menos problemática que la palabra “*ratón*” que no goza en absoluto de popularidad en ese país.

Texto 2

Connecter l'enregistreur à votre ordinateur.

- 1) Basculez l'interrupteur HOLD du côté Hold, mettez l'enregistreur hors tension. L'écran s'éteint.
- 2) Détachez le logement de pile en appuyant sur la touche RELEASE de la face arrière.
- 3) Branchez la clé USB de l'enregistreur au port USB de l'ordinateur ou à un concentrateur USB. « Remote » s'affiche sur l'enregistreur si la connexion USB est active. Lancez Poste de travail dans la fenêtre de dialogue, l'enregistreur apparaîtra comme un disque amovible.
- 4) Transférez les fichiers audio à votre ordinateur. Les 5 dossiers de l'enregistreur s'affichent comme « DSS_FLDA », « DSS_FLDB », « DSS_FLDC », « DSS_FLDD » et « DSS_FLDE », alors que les fichiers vocaux enregistrés sont sauvegardés au format WMA dans ces fichiers. Vous pouvez les copier dans n'importe quel dossier sur votre PC. Lors de la transmission des données, « Busy » s'affiche et les voyants d'enregistrement/lecture sur un fichier, Lecteur Windows Media se lance et la lecture démarre.

En este texto, el docente debe trabajar la palabra "ordinateur". En España la palabra "computer" se traduce por "ordenador", palabra bastante próxima del francés "ordinateur"; sin embargo, en otra comunidad lingüística hispánica, como es el caso de Hispanoamérica, se utilizan las palabras "computador / computadora", bastante más cercanas de la palabra original en inglés. La Real Academia ofrece una definición para cada una de las palabras, definición bastante similar, pero que deja en claro que la palabra "ordenador" es la que se utiliza en España. A continuación se muestra una transparencia con las definiciones que propone el DRAE.

ordenador, ra. (Del lat. ordinātor, -ōris): *m. Esp.* Máquina electrónica dotada de una memoria de gran capacidad y de métodos de tratamiento de la información, capaz de resolver problemas aritméticos y lógicos gracias a la utilización automática de programas registrados en ella.

ordenador personal: 1. *m.* El de dimensiones reducidas, con limitaciones de capacidad de memoria y velocidad, pero con total autonomía.

Computador,ra: ~ electrónica.

1. *f.* Máquina electrónica, analógica o digital, dotada de una memoria de gran capacidad y de métodos de tratamiento de la información, capaz de resolver problemas matemáticos y lógicos mediante la utilización automática de programas informáticos.


computadora personal: 1. *f.* computadora electrónica de dimensiones reducidas, con limitaciones de capacidad de memoria y velocidad, pero con total autonomía.


Y aquí se debe invitar a los estudiantes a conectarse al sitio www.rae.es para consultar el *Diccionario panhispánico de dudas*. El resultado de la consulta nos da:

computador -ra. ‘Máquina electrónica capaz de realizar un tratamiento automático de la información y de resolver con gran rapidez problemas matemáticos y lógicos mediante programas informáticos’. Estas formas son las usadas mayoritariamente en el español de América, por influjo del inglés *computer*. Según las zonas, existen distintas preferencias: en la mayoría de los países de América se prefiere el femenino *computadora*, mientras que el masculino *computador* es de uso mayoritario en Chile y Colombia. En España se usa preferentemente el término *ordenador*, tomado del francés *ordinateur*.

Este ejemplo debe servir para que el estudiantado comprenda que cuando traduce debe tener en cuenta a qué tipo de público se dirige el texto. Se debe insistir sobre las particularidades del español de España y del que se practica en Hispanoamérica. Un ejemplo adicional, para reforzar la idea, podría ser la palabra francesa “portable” que en España se traduce por “móvil” y en varios países de América por “celular”.

Déconnecter l’enregistreur de votre ordinateur.

- 1) Cliquez sur le  de la barre de tâches située dans le coin inférieur droit de l’écran. Cliquez sur [Retirer le périphérique en toute sécurité].** Pour Windows Me [Arrêter Disque USB-Lecteur] s’affiche. La lettre du lecteur sera différente en fonction de l’ordinateur utilisé.
- 2) Cliquez sur [OK] dans la fenêtre Supprimer matériel.**
- 3) Assurez-vous que l’affichage est éteint et débranchez la clé USB.**

Aquí resulta oportuno abordar el tema de la traducción del verbo “cliquer” en español. En algunas traducciones de divulgación general o incluso en algunos manuales de empleo, se puede encontrar la expresión “Haga *click*”, esta traducción aparece como el resultado de una práctica que suele emplear terminología anglosajona, cuando en realidad existe una palabra adecuada en español. En este caso, la traducción debería ser “Pulse sobre  en la barra de tareas ubicada en la esquina inferior derecha de la pantalla. Pulse sobre [Retirar el dispositivo con toda seguridad]”. Por otra parte, cabe señalar que en no pocas publicaciones se traduce la palabra francesa “péripherique” por la palabra “hardware”, omitiendo dos aspectos: por una parte existe el “hardware” de entrada y otro de salida y por otra, el español posee la palabra “dispositivo” y mejor aún, también está la palabra “periférico”.

periférico, ca.

- 1. adj.** Pertenciente o relativo a la periferia.
- 2. m. Inform.** Aparato auxiliar e independiente conectado a la unidad central de una computadora.

Por medio de esta actividad los estudiantes no sólo han adquirido algunos elementos de vocabulario sino que además se han dado cuenta de los problemas que conlleva la traducción del lenguaje de la informática e Internet en español. Visitando los diccionarios en línea y leyendo artículos han podido comprobar que la comunidad lingüística hispánica está en vías de establecer un glosario común, pero que queda aún mucho trabajo para concluir la tarea porque los criterios difieren. En efecto, debido a que los auténticos creadores del lenguaje informático no son especialistas sino que son las

empresas multinacionales que venden los programas o productos, éstas imponen una terminología que mezcla términos en inglés con fórmulas y expresiones comúnmente aceptadas en las grandes áreas en que se habla español.

A medida que se irá avanzando en el curso, el docente irá aplicando en cada clase los conceptos y contenidos de los cursos anteriores, insistiendo en el uso correcto de la lengua y en que siempre que sea posible se debe tener en cuenta a quién va dirigida la traducción, sin olvidar, claro está, la búsqueda de la coherencia interna del texto traducido. Así, por ejemplo, en el futuro el docente trabajará con textos dirigidos a especialistas en el tema hasta llegar a la traducción de sitios de ayuda en línea de programas informáticos, para permitir a los estudiantes una relación más directa entre el aprendizaje y la demanda del mercado.

En este sentido, el docente debe tener en mente la productividad de los futuros traductores que están bajo su responsabilidad. Por lo tanto, al concebir el curso se deben establecer objetivos de producción en una línea de progresión de semestre a semestre. Más importante aún que el número de años que se ha practicado la traducción, es, sin lugar a dudas, el volumen y la calidad de las traducciones realizadas.

En resumen, por medio de esta ponencia he pretendido abrir un espacio de reflexión tanto sobre los contenidos como sobre la metodología con que deben abordarse los cursos de traducción especializada en informática e Internet. Esta área implica un desafío que sólo la investigación y la transferencia de información podrán ayudar a superar.

Bibliografía

- BELOT, A. (1997). *Espagnol. Mode d'emploi. Pratiques linguistiques et traduction*, Paris: Ellipses.
- CAMPBELL, S. (1998). *Translation into the Second Language*. New York: Addison-Wesley Longman.
- DUCLOS, R. (1996). *Syntaxe espagnole. De la pensée au langage* (2 t.), Paris : Nathan Université, coll. 128.
- DURIEUX, C. (1998). «Didactique de la traduction technique : incursions méthodologiques». *Los estudios de traducción: un reto didáctico*, 5, pp. 69-85.
- GAMERO PÉREZ, S. (2001). *La traducción de textos técnicos*. Santa Perpétua de Mogoda (Barcelona): Ariel.
- GARCÍA YEBRA, V. (1982). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Editorial Gredos.
- LAVALETTE, E. (1982). *Guide du traducteur scientifique et technique*. Paris : Eyrolles.
- NEWMARK, P. (1986). «La enseñanza de la traducción especializada», En *Cuadernos de Traducción e Interpretación*, 7, pp. 81-96.
- O'MALLEY, J. M. & CHAMOT, A. U.. (1990). *Learning strategies in second language acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- PINTO, M. y J.A. CORDÓN (1999): *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.
- SEVILLA MUÑOZ, M. (2004). «Hacia la definición de necesidades de aprendizaje de los alumnos de traducción científico-técnica», En *Panacea* 16, pp. 141-148. http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea16_Junio2004.pdf [Consulta: 6 de abril de 2006].
- TORRUELLA, J. (2002): «Los diccionarios en la Red», en G. CLAVERÍA (ed.), *Filología en Internet*, Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, Servei de Publicacions (Cuadernos de Filología, 4), 21-41.
- VALERO GARCÉS, I. E I. DE LA CRUZ CABANILLAS, eds. (2001): *Traducción y Nuevas Tecnologías: Herramientas auxiliares del traductor*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.